

Харитонов Дарья Ивановна

ассистент

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

DOI 10.31483/r-101139

ПЕРЕВОДЧИК ПОКОЛЕНИЯ Z

Аннотация: в статье исследуются особенности процесса обучения представителей поколения Z и основные проблемы, с которыми они сталкиваются в процессе освоения переводческой профессии, рассматриваются современные альтернативы классическим образовательным программам, позволяющие учесть потребности и интересы обучающихся-зумеров, желающих стать профессиональными переводчиками.

Ключевые слова: поколение Z, переводоведение, процесс обучения, образовательные программы.

В 2000-х годах мало кто задумывался над тем, какое поколение студентов приходит в аудиторию, чтобы получить знания, а красивое слово «миллениалы» употребляли, разве что вспоминая о не так давно наступившем новом тысячелетии. Сейчас же едва ли не каждый преподаватель ломает голову над тем, как заинтересовать и вовлечь в процесс обучения уже новое поколение – поколение Z, которых также называют зумерами.

Поколение Z, или «новое» поколение, – это те студенты, которых мы обучаем в настоящий момент, те, за кем будущее нашего государства и мира в целом. Необходимо отметить, что распространенная в России классификация поколений (см., например, работы Е.М. Чичуга [3], Е.Р. Исаева [1]) несколько отличается от западной, предложенной американскими исследователями Н. Ховумом и В. Штраусом [2], так, у нас поколение Z – это лица, рожденные после 2001 года и по настоящий момент, тогда как в США точкой отсчета принято считать 2003 год. Несмотря на незначительное расхождение в датировании, ученые

всего мира сходятся в одном: поколение Z значительно отличается от своих предшественников, миллениалов, обладая целым рядом уникальных черт: они буквально родились в Сети (не зря их называют «цифровыми аборигенами», или «digital natives»), прагматичны и практико-ориентированы, крайне предприимчивы и требовательны (в частности, к образовательным программам). Они не хотят и не готовы тратить годы на образование и в очном формате осваивать программы бакалавриата, специалитета и магистратуры, зачастую им гораздо интереснее присоединиться к той или иной краткосрочной программе дополнительного образования, которая позволяет в режиме интенсивного курса быстро освоить практические навыки и сформировать профессиональные компетенции. Зачастую от таких студентов-зумеров слышишь жалобы о том, что им скучно осваивать дисциплины базового цикла, что они ожидали другого, собираясь едва ли не с 1 сентября окунуться в дисциплины цикла профессионального, нередко по этой причине они прерывают обучение, даже не завершив первый курс.

С аналогичными сложностями сталкиваются преподаватели, обучающие современных студентов по направлению подготовки 45.03.02 *Лингвистика*, профиль (направленность): *Перевод и переводоведение*, а также по специальности 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Практические дисциплины профессионального цикла, или «переводческие дисциплины», как их часто зовут студенты, начинаются лишь на третьем курсе, ведь программа рассчитана так, чтобы сначала заложить прочную языковую основу (в рамках как первого, так и второго иностранных языков), а потом уже обучать практическому курсу перевода. И если раньше такой вполне логичный подход не вызывал у студентов вопросов, то зумеры совсем не против освоить «пятилетку за два года».

Во многом с этим связана растущая популярность программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая предлагает слушателям Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (НГЛУ) со знанием иностранного языка на уровне не ниже *Intermediate* за два года освоить навыки и компетенции, необходимые для работы переводчиком. Программа рассчитана на 4 семестра с

прохождением промежуточной аттестации после каждого из них, а также предусматривает прохождение учебной переводческой практики и сдачу итогового государственного квалификационного экзамена по практике перевода по окончании обучения. В рамках программы слушатели параллельно осваивают общие (Введение в языкознание, Стилистика, Лексикология и др.) и специальные дисциплины (Теория перевода, Практический курс профессионально-ориентированного перевода и др.), а также выбирают наиболее подходящий для них профиль («Гуманитарное направление» или «Экономика и управление»).

Стоит отметить, что представители поколения Z активно обучаются по вышеуказанной программе, составляя подавляющую часть слушателей по сравнению с другими возрастными категориями. Примечательно, что большинство из них изучало иностранный язык самостоятельно или на краткосрочных курсах, зачастую проходивших в онлайн-формате. В условиях пандемии сама программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» стала также реализовываться с применением дистанционных технологий, что лишь расширило возможности преподавателей и слушателей: использование различных онлайн-платформ сделало процесс изучения иностранного языка более увлекательным, сопровождение лекций презентациями, инфографиками и интерактивными опросами помогает зумерам лучше усвоить материал («клиповое мышление» и нелюбовь к теории в целом нередко вызывают сложности в освоении теоретических дисциплин, так как поколение Z зачастую не видит смысла в чем-то абстрактном), применение на занятиях по практике перевода инструментов, позволяющих совместно работать в текстовом документе, помогает преодолеть психологический барьер и представить свой вариант перевода, не боясь при этом показаться неспециалистом в глазах преподавателя или коллег по группе.

Учитывая опыт преподавания на вышеуказанной программе и на основных образовательных программах бакалавриата и специалитета, хотелось бы отметить, что в настоящее время программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» представляется одной из альтернатив классическому высшему

образованию в сфере переводоведения. Отчасти это обусловлено высоким уровнем мотивации слушателей. При выборе курсов обучающиеся свободны от давления со стороны общества и семьи, как правило, выбирают их самостоятельно, руководствуясь собственными интересами и предпочтениями, а ведь, как отмечают исследователи, подавляющее число представителей поколения Z намерены превратить хобби в профессию. Кроме этого, программа представляет собой своего рода «выжимку» из основной образовательной программы, здесь собрано все самое нужное и полезное для того, чтобы стать переводчиком (то есть нет тех самых дисциплин, которые студенты зачастую вынуждены посещать и сдавать, только потому что они обязательны для всех направлений). Это позволяет полноценно сконцентрироваться на освоении переводческой профессии и не тратить драгоценное время на нерелевантные дисциплины. Сжатые сроки освоения программы также позволяют интенсивно обучаться и практиковаться, не теряя из виду основной цели: научиться мыслить, как профессиональный переводчик, научиться работать с текстом так, как это делают профессионалы, в том числе, специалисты, получившие классическое образование. Наличие переводческих практик направлено на предоставление слушателям возможности на деле применить полученные в рамках занятий навыки и компетенции; как показывает опыт, в отличие от студентов слушатели такие практики ждут, им не терпится проверить себя на профессиональную пригодность, что снова возвращает нас к вопросу мотивации. Что же помогает ее подпитывать? Постоянное обновление учебных материалов и форматов, внедрение новых технологий, подбор только актуальных текстов для занятий по практике перевода, ведь с современными слушателями практика приносить материалы прошлых лет не пройдет – им должно было интересно, свежо и «вкусно».

Еще одной альтернативой, которая учитывает современные тенденции, можно считать обучение по программам двойного диплома. Такие программы можно считать усовершенствованной версией классического образования, так как они позволяют за четыре года (в рамках программ бакалавриата) или пять лет (в рамках программ специалитета) освоить две образовательные программы

и получить сразу два диплома о высшем образовании. В НГЛУ такая программа реализуется при взаимодействии с Национальным исследовательским Нижегородским государственным университетом им. Н.И. Лобачевского (ННГУ). Сетевая программа «Экономика – Право – Лингвистика» позволяет студентам обучаться переводу и переводоведению в НГЛУ, а также осваивать профессию юриста или экономиста в ННГУ. Программа предусматривает полноценное освоение двух основных образовательных программ с возможностью перезачета ряда общих дисциплин (История, Философия и др.). Учебный план учитывает навыки, получаемые студентами в университете-партнере, и максимально использует и развивает их при освоении дисциплин. Так, в рамках лингвистической дисциплины «Профподязык юриспруденции» студенты активно используют фактические знания, полученные на юридическом факультете, дополняя их знаниями лингвистическими, расширяют вокабуляр и параллельно повторяют и закрепляют то, что было изучено в рамках профильных юридических дисциплин. Для таких студентов тема «Трудовой договор» или «Судебная система Великобритании» не набор формулировок и не очередная непонятная тема, как это часто происходит в чисто лингвистических группах, студентам которых не хватает знаний и понимания правовых реалий, для юристов-переводчиков это шанс продемонстрировать свою юридическую и лингвистическую компетентность. В итоге освоения сетевой программы на выходе мы имеем специалистов, которые могут работать как на родине, так и за рубежом, и обладают двойным набором компетенций, что повышает их конкурентоспособность на рынке труда. Единственным минусом такой программы сетевого взаимодействия является разве что ее высокая стоимость, что, тем не менее, естественно, ведь студенты фактически получают два образования.

Как изменится система образования под влиянием поколения Z, покажет время. Сейчас пока рано говорить о том, воспримем ли мы набирающую популярность западную концепцию так называемых «*micro-credentials*» и будем в дальнейшем фокусироваться исключительно на предоставлении образовательных услуг в рамках программ дополнительного профессионального образования

или же будем развивать межвузовское сотрудничество, предлагая более широкий спектр программ сетевого взаимодействия. Мы живем в эпоху перемен, где строить долгосрочные прогнозы довольно проблематично. Преподавателям же остается лишь одно: постоянно самосовершенствоваться, чтобы идти в ногу с зумерами, и не забывать о том, что, кто бы ни приходил в аудиторию – или на онлайн-платформу – за знаниями, это прежде всего человек, которому важны не только навыки, но и межличностное общение, а потом уже представитель того или иного поколения (Z или Y, или X, а может, даже «беби-бумер»).

Список литературы

1. Исаева Е.Р. Новое поколение студентов: психологические особенности, учебная мотивация и трудности в процессе обучения первого курса / Е.Р. Исаева // Медицинская психология в России. – 2012. – №4 (15) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://medpsy.ru>
2. Ожиганова Е.М. Теория поколений Н. Хоува и В. Штрауса. Возможности практического применения / Е.М. Ожиганова // Бизнес-образование в экономике знаний. – 2015. – №1 (1) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-pokoleniy-n-houva-i-v-shtrausa-vozmozhnosti-prakticheskogo-primeneniya>
3. Чичуга Е.М. Нужна ли теория поколений педагогике? / Е.М. Чичуга // Инновации в науке: сб. ст. XXXIII Междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск: Изд-во СибАК. – 2014. – №5 (30). – С. 92–97.